

アイゼンハワーの国民への離任演説

1961年1月17日

アメリカ国民の皆さん、こんばんは。まず私は、この何年間、皆様への報告とメッセージを伝えるために私に機会を与えていただいた、ラジオとテレビの関係者に感謝申し上げたいと思います。今夜も皆さんに話しかける機会を与えられたことに對して、彼らに特別の謝意を表します。

3日後に、我が国に奉仕してきました半世紀を経て、伝統的で厳粛な式典において大統領職の権限を私の後継者に与え、私は職を辞します。

今夜、私はお別れのメッセージを皆様にお届けし、最後にいくつかの考えを皆様と分かち合いたいと思います。

国民の皆様と同様に、私は新大統領の、また彼とともに働く人々の成功を祈ります。私は、将来においてすべての人々が平和と繁栄に恵まれることを祈ります。

国民は、大統領と議会がこの重要な時に諸問題についての基本的な合意を見つけ、その賢明な解決策が国家をより良く形作って行くことを期待しています。

議会との私との関係は、はるか昔、ある上院議員が私をウェストポイント（陸軍士官学校）の教官に任命した時に遡ります。初めは遠い関係でしたが、戦争とその直後の時期に親しいものになり、最後のこの8年間はお互いに相互に依存し合う関係になりました。

この最後の頃の議会と政府は、最も重大な問題について、単なる党派心ではなく国家のために役立つようによく協力し合いましたので、国家業務は着実に遂行されました。したがって、議会と私との公的な関係の終わりに際し、私はこのように良

Eisenhower's Farewell Address to the Nation

January 17, 1961

Good evening, my fellow Americans: First, I should like to express my gratitude to the radio and television networks for the opportunity they have given me over the years to bring reports and messages to our nation. My special thanks go to them for the opportunity of addressing you this evening.

Three days from now, after a half century of service of our country, I shall lay down the responsibilities of office as, in traditional and solemn ceremony, the authority of the Presidency is vested in my successor.

This evening I come to you with a message of leave-taking and farewell, and to share a few final thoughts with you, my countrymen.

Like every other citizen, I wish the new President, and all who will labor with him, Godspeed. I pray that the coming years will be blessed with peace and prosperity for all.

Our people expect their President and the Congress to find essential agreement on questions of great moment, the wise resolution of which will better shape the future of the nation.

My own relations with Congress, which began on a remote and tenuous basis when, long ago, a member of the Senate appointed me to West Point, have since ranged to the intimate during the war and immediate post-war period, and finally to the mutually interdependent during these past eight years.

In this final relationship, the Congress and the Administration have, on most vital issues, cooperated well, to serve the nation well rather than mere partisanship, and so have assured that the business of the nation should go forward. So my official relationship

く協力し合えたことへの感謝の気持ちを抱いています。

大国の間の4つの大きな戦争を経験した一世紀の中間点を過ぎて、今10年が経ちました。これらの戦争のうちの3つは我が国自身が係わりました。これらのホロコーストにもかかわらず、アメリカは今日世界で最強であり、最も影響力があり、最も生産力の高い国家です。この優位性を当然誇りにしていますが、それ以上に私たちは、その指導力と地位が、単にわれわれの不相応な物質的進歩や富や軍事力だけではなく、われわれの力を世界平和および人々の生活の改善のためにどう使うかということに依存することを理解しています。

アメリカの自由な政府の波乱の歴史を通じて、そのような根本的な目標は、平和を守り、人間活動の成果達成を助けること、そして諸民族および諸国家の自由と尊厳と独立を前進させることでした。

わずかなものをめぐって争うことは、自由で信仰深い民族にふさわしいものではありません。

傲慢や無理解のために、あるいは犠牲を嫌ったために起きるどのような失敗も、私たちに国の内外で大きな傷を負わせるでしょう。

これらの崇高な目標への前進は、いま世界を巻き込む争いによって常に脅かされています。この前進は私たちの全身全霊の注意を要求します。私たちは、地球的な広がりを持ち、性格的に無神論で、目的追及において冷酷で、その方法において狡猾な、敵意あるイデオロギーに直面しています。不幸にもそれがもたらす危険性がいつまで続くかは分かりません。これにうまく対処するには、危機に対する感情的で一時的な犠牲が多く要求されるわけではなく、むしろ着々と確実に、長く複雑な戦いの重荷を淡々と担って進んで行くという犠牲

with Congress ends in a feeling on my part, of gratitude that we have been able to do so much together.

We now stand ten years past the midpoint of a century that has witnessed four major wars among great nations. Three of these involved our own country. Despite these holocausts America is today the strongest, the most influential and most productive nation in the world. Understandably proud of this pre-eminence, we yet realize that America's leadership and prestige depend, not merely upon our unmatched material progress, riches and military strength, but on how we use our power in the interests of world peace and human betterment.

Throughout America's adventure in free government, such basic purposes have been to keep the peace; to foster progress in human achievement, and to enhance liberty, dignity and integrity among peoples and among nations.

To strive for less would be unworthy of a free and religious people.

Any failure traceable to arrogance or our lack of comprehension or readiness to sacrifice would inflict upon us a grievous hurt, both at home and abroad.

Progress toward these noble goals is persistently threatened by the conflict now engulfing the world. It commands our whole attention, absorbs our very beings. We face a hostile ideology global in scope, atheistic in character, ruthless in purpose, and insidious in method. Unhappily the danger it poses promises to be of indefinite duration. To meet it successfully, there is called for, not so much the emotional and transitory sacrifices of crisis, but rather those which enable us to carry forward steadily, surely, and without complaint the burdens of a prolonged and complex struggle - with

が要求されるのです。自由を支えとして。これによつてのみ私たちは、いかなる挑発があろうとも、恒久平和と人類の福祉の増進への針路を取り続けることができます。

危機は常に存在し続けるでしょう。国内であれ国外であれ、大きいにせよ小さいにせよ、危機に直面する時、華々しい、また金を掛けた何らかの行動によつて現在のすべての困難が完璧に解決するような誘惑に繰り返し駆られるものです。我が防衛力の新たな装備を大きく増やすこと、農業ではあらゆる病害を駆除するというような非現実的な計画の推進、基礎研究と応用研究の劇的な進展、これらの、また他の多くの可能性は、それぞれがそれ自体としては有望で、我々が辿りたいと思う唯一の方法として提案されるでしょう。

しかしそれぞれの提案はより広い視野から比較考量される必要があります。すなわち、国家の諸計画の間のバランスを保つ必要性、私的経済と公共の経済との間のバランス、コストと期待される利益のバランス、明白な必要性とあれば便利というものとのバランス、国民としての基本的な要求と国家が個人に課す義務とのバランス、現在の施策と将来の国民福祉とのバランスです。良い判断というものにはバランスと前進とを求めます。それなしではアンバランスと失敗という結果になります。

何十年にも亘る実績は、私たち人民とその政府が、概して、脅威と圧力に直面しながらこれらの真実を理解し首尾よくそれらに対応したことを証明しています。

しかし、新たな種類ないし度合いの脅威は絶え間なく起こっています。

私は、これらの中の2つについてだけ述べたいと思います。

liberty the stake. Only thus shall we remain, despite every provocation, on our chartered course toward permanent peace and human betterment.

Crises there will continue to be. In meeting them, whether foreign or domestic, great or small, there is a recurring temptation to feel that some spectacular and costly action could become the miraculous solution to all current difficulties. A huge increase in the newer elements of our defenses; development of unrealistic programs to cure every ill in agriculture; a dramatic expansion in basic and applied research - these and many other possibilities, each possibly promising in itself, may be suggested as the only way to the road we wish to travel.

But each proposal must be weighed in light of a broader consideration; the need to maintain balance in and among national programs - balance between the private and the public economy, balance between the cost and hoped for advantages - balance between the clearly necessary and the comfortably desirable; balance between our essential requirements as a nation and the duties imposed by the nation upon the individual; balance between the actions of the moment and the national welfare of the future. Good judgment seeks balance and progress; lack of it eventually finds imbalance and frustration.

The record of many decades stands as proof that our people and their Government have, in the main, understood these truths and have responded to them well in the face of threat and stress.

But threats, new in kind or degree, constantly arise.

Of these, I mention two only.

平和を維持するための不可欠の要素は私たちの軍組織です。私たちの武力は強力かつ即応的でなければならず、そうすればだれも自らの破滅の危険を冒してまで侵略しようとはしないでしよう。

私たちの今日の軍組織は、平時の私の前任者たちが知っているものとはほとんど共通点がないどころか、第二次世界大戦や朝鮮戦争を戦った人たちが知っているものとも違っています。

最後の世界戦争までアメリカには軍事産業が全くありませんでした。アメリカの鋤*の製造者は、時間をかければ、また求められれば剣[つるぎ]も作ることができました。しかし今、もはや私たちは、国家防衛の緊急事態において即席の対応という危険を冒すことはできません。私たちは巨大な規模の恒常的な軍事産業を創設せざるを得ませんでした。これに加えて、350万人の男女が防衛部門に直接雇用されています。私たちは、アメリカのすべての会社の純収入よりも多いお金を毎年軍事に費やします。

莫大な軍備と巨大な軍需産業との結びつきと言う事態はアメリカの歴史において新しい経験です。その全体的な影響は--経済的、政治的、そして精神的な面においてさえ--すべての都市、すべての州議会議事堂、そして連邦政府のすべてのオフィスで感じ取られます。私たちは、この事業を進めることが緊急に必要であることを認識しています。しかし、私たちは、このことが持つ深刻な将来的影響について理解し損なってはなりません。私たちの労苦、資源、そして日々の糧、これらすべてが関わるのです。私たちの社会の構造そのものも然りです。

我々は、政府の委員会等において、それが意図されたものであろうとなかろうと、軍産複合体による不当な影響力の獲得を排除しなければなりません。誤って与えられた権力の出現がもたらすかも知れない悲劇の可能性は存在し、また存在し続け

A vital element in keeping the peace is our military establishment. Our arms must be mighty, ready for instant action, so that no potential aggressor may be tempted to risk his own destruction.

Our military organization today bears little relation to that known by any of my predecessors in peacetime, or indeed by the fighting men of World War II or Korea.

Until the latest of our world conflicts, the United States had no armaments industry. American makers of plowshares could, with time and as required, make swords as well. But now we can no longer risk emergency improvisation of national defense; we have been compelled to create a permanent armaments industry of vast proportions. Added to this, three and a half million men and women are directly engaged in the defense establishment. We annually spend on military security more than the net income of all United States corporations.

This conjunction of an immense military establishment and a large arms industry is new in the American experience. The total influence - economic, political, even spiritual - is felt in every city, every Statehouse, every office of the Federal government. We recognize the imperative need for this development. Yet we must not fail to comprehend its grave implications. Our toil, resources and livelihood are all involved; so is the very structure of our society.

In the councils of government, we must guard against the acquisition of unwarranted influence, whether sought or unsought, by the military-industrial complex. The potential for the disastrous rise of misplaced power exists and will persist.

るでしょう。

この軍産複合体の影響力が、我々の自由や民主主義のプロセスを決して危険にさらすことのないようにせねばなりません。何ごとも確かなものは一つもありません。警戒心を持ち見識ある市民のみが、巨大な軍産マシーンを平和的な手段と目的に適合するように強いることができるのです。その結果として安全と自由とが共に維持され発展して行くでしょう。

我が産軍のあり方の根本的な変化とごく類似し、またその変化を生じさせた主たるものは、最近の数十年間に起こった技術革命です。

この革命では、研究活動が中心的なものになり、それはまたより計画的になり複雑化し、費用がかかるものとなってきました。着実に増加する研究予算の配分は、連邦政府のために、連邦政府によって、或いは連邦政府の指示に基づいて実施されています。

今日、自分の仕事場で道具をいじくり回している孤独な発明家は、実験室や実験場の科学者による研究チームの陰に隠れてしまいました。同じように、歴史的に、自由なアイデアと科学的発見の源泉であった自由な大学が、研究方法における革命を経験してきました。莫大な資金が絡むという理由を一因として、科学者にとって政府との契約が知的好奇心に事実上取って代わっています。使い古した黒板の代わりに、現在、何百台もの新しい電子計算機があります。

連邦政府による雇用、プロジェクトへの資源配分、および財政力によるわが国の学者層への支配の可能性は常に存在しており、このことは深刻に受け止められるべきです。

私たちは科学研究と発見を当然敬意を持って扱いますが、しかしその際に、公共の政策それ自体が科学技術エリートの虜となるかもしれないという

We must never let the weight of this combination endanger our liberties or democratic processes. We should take nothing for granted. Only an alert and knowledgeable citizenry can compel the proper meshing of the huge industrial and military machinery of defense with our peaceful methods and goals, so that security and liberty may prosper together.

Akin to, and largely responsible for the sweeping changes in our industrial-military posture, has been the technological revolution during recent decades.

In this revolution, research has become central, it also becomes more formalized, complex, and costly. A steadily increasing share is conducted for, by, or at the direction of, the Federal government.

Today, the solitary inventor, tinkering in his shop, has been overshadowed by task forces of scientists in laboratories and testing fields. In the same fashion, the free university, historically the fountainhead of free ideas and scientific discovery, has experienced a revolution in the conduct of research. Partly because of the huge costs involved, a government contract becomes virtually a substitute for intellectual curiosity. For every old blackboard there are now hundreds of new electronic computers.

The prospect of domination of the nation's scholars by Federal employment, project allocations, and the power of money is ever present - and is gravely to be regarded.

Yet, in holding scientific research and discovery in respect, as we should, we must also be alert to the equal and opposite danger that public policy could itself

逆の同等の危険性もまた警戒しなければなりません。

これらの、あるいは他の権力や影響力、それらには新しいものも古いものもあるでしょうが、それらを、自由社会の究極の目標を絶えず目指しているわれわれの民主主義制度の諸原則の中にはめ込み、それらとバランスを取り、それらと統合させていくのは政治家の仕事です。

バランスを維持することにおける別の要素は時間です。私たちが社会の未来を見つめるとき、私たち - あなたと私、それに政府 - は、自らの安楽と利便のために、未来の貴重な資源を略奪して今日だけのために生きるという衝動を避けなければなりません。私たちは、孫たちの世代に属する物質的な資産を抵当に入れることは出来ませんし、それは政治的、精神的な遺産についても、その損失を要求することになってしまいます。私たちは民主主義がすべての未来の世代において存続することを望んでおり、それが明日は破産してしまった見せかけのものになることを望みません。

まだ書かれていない歴史の長い道を下って見ると、アメリカは次のことを知っています。それは、我々の、いっそう小さくなりつつあるこの世界は、ひどい恐怖と憎悪の社会ではなく、相互の信用と尊敬にもとづく誇るべき同盟にならないとということです。

そのような同盟は互いに対等な国々の同盟でなければなりません。最も弱い立場の者が、道徳的、経済的、軍事的な力によって守られた我々と同等の自信を持って話し合いのテーブルにつかなければなりません。このテーブルは多くの過去の失敗の傷跡を残していますが、戦場の悲惨な経験を理由に投げ出してはなりません。

become the captive of a scientific-technological elite.

It is the task of statesmanship to mold, to balance, and to integrate these and other forces, new and old, within the principles of our democratic system - ever aiming toward the supreme goals of our free society.

Another factor in maintaining balance involves the element of time. As we peer into society's future, we - you and I, and our government - must avoid the impulse to live only for today, plundering for, for our own ease and convenience, the precious resources of tomorrow. We cannot mortgage the material assets of our grandchildren without asking the loss also of their political and spiritual heritage. We want democracy to survive for all generations to come, not to become the insolvent phantom of tomorrow.

Down the long lane of the history yet to be written America knows that this world of ours, ever growing smaller, must avoid becoming a community of dreadful fear and hate, and be, instead, a proud confederation of mutual trust and respect.

Such a confederation must be one of equals. The weakest must come to the conference table with the same confidence as do we, protected as we are by our moral, economic, and military strength. That table, though scarred by many past frustrations, cannot be abandoned for the certain agony of the battlefield.

相互の尊重と信頼による軍備縮小は継続する緊急の課題です。併せて、私達は意見の相違を、武力ではなく、知性と慎み深い意志をもって調停する方法を学ばなければなりません。このことの必要性は極めて鮮明かつ明白なので、私は、この分野については明確な失望の気持ちを持ってこの公職を去ることを告白せざるを得ません。戦争の恐ろしさとなお残るその悲しみを目の当たりにした者として、また、別の戦争が、かくもゆっくりと、またかくも苦痛を伴いながら数千年以上もかけて作り上げられて来たこの文明を完全に破壊できることを知る者として、恒久の平和が間近であると今宵皆様に言えたらと思うのですが。

幸いにも、私は戦争は避けられて来たと言うことができます。究極の目標へのたゆみない前進がなされてきました。しかし多くのことがなされないままに残っています。一市民として、世界がこの道に沿って進む一助となるよう、どんなわずかなことでも私のできることを続けたいと思います。

大統領としての私のこの最後の挨拶で、私は、皆様方が、戦時においてもまた平時においても私に与えていただいた多くの機会に感謝致します。その仕事の中には、いくつかの価値あるものを皆様が見つけていただけると確信しています。そのほかのことに関しては、私は、将来あなた方がより良い方法を見出して下さることと思います。

市民の皆さん、あなた方と私は、すべての国家が、神の下で、正義をともなった平和という目標に到達するという強い信念を持たなければなりません。私たちが、常に確固として原則に忠実であり、信念を持ちながらも力の行使においては謙虚であり、国家の偉大な目標の追求においては勤勉でありますように。

私は、世界中のすべての人々に向けて、アメリカの祈りを込めた不断の抱負を再度表明します。

Disarmament, with mutual honor and confidence, is a continuing imperative. Together we must learn how to compose differences, not with arms, but with intellect and decent purpose. Because this need is so sharp and apparent I confess that I lay down my official responsibilities in this field with a definite sense of disappointment. As one who has witnessed the horror and the lingering sadness of war - as one who knows that another war could utterly destroy this civilization which has been so slowly and painfully built over thousands of years - I wish I could say tonight that a lasting peace is in sight.

Happily, I can say that war has been avoided. Steady progress toward our ultimate goal has been made. But, so much remains to be done. As a private citizen, I shall never cease to do what little I can to help the world advance along that road.

So - in this my last good night to you as your President - I thank you for the many opportunities you have given me for public service in war and peace. I trust that in that service you find some things worthy; as for the rest of it, I know you will find ways to improve performance in the future.

You and I - my fellow citizens - need to be strong in our faith that all nations, under God, will reach the goal of peace with justice. May we be ever unswerving in devotion to principle, confident but humble with power, diligent in pursuit of the Nations' great goals.

To all the peoples of the world, I once more give expression to America's prayerful and continuing aspiration:

私たちは祈ります。すべての宗教，すべての人種，すべての国の人々がかれらの重要な人間的ニーズを満たせるように，いま（仕事の）機会を失っている人々が十分にそれを享受できるように，自由にあこがれるすべての人々がその精神的な恩恵を得られるように，自由を持つ人々はその重い責任を理解するように，他の人々の必要に無關心なすべての人々は思いやりを学ぶように，貧困の苦しみ，病気や無知の苦しみが地球からなくなるように，そしていつの日にか，すべての人間が，たがいの尊敬と愛が結びつける力によって確かなものとなる平和の中で共に生きることを。

さて私は金曜日の正午に一市民となります。私はそのことを誇りに思っています。そして楽しみにしています。

ありがとうございました。おやすみなさい。

訳者註_* 「鋤」は民生産業，平和産業の代名詞

We pray that peoples of all faiths, all races, all nations, may have their great human needs satisfied; that those now denied opportunity shall come to enjoy it to the full; that all who yearn for freedom may experience its spiritual blessings; that those who have freedom will understand, also, its heavy responsibilities; that all who are insensitive to the needs of others will learn charity; that the scourges of poverty, disease and ignorance will be made to disappear from the earth, and that, in the goodness of time, all peoples will come to live together in a peace guaranteed by the binding force of mutual respect and love.

Now, on Friday noon, I am to become a private citizen. I am proud to do so. I look forward to it.

Thank you, and good night.